

УДК 378  
ББК 74.489.85

# ВКЛАД НАУЧНОЙ ШКОЛЫ ПРОФЕССОРА Г.В. РОГОВОЙ В РАЗВИТИЕ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ КОНЦЕПЦИИ МЕТОДИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Н.В. Языкова, С.Н. Макеева**

**Аннотация.** В статье рассматриваются истоки и основные направления исследования проблемы методической подготовки учителя иностранного языка (1970–2016 гг.) и роль научной школы профессора Г.В. Роговой.

**Ключевые слова:** научная школа, методическая подготовка, педагогический вуз, ретроспективный анализ, тенденции модернизации

## CONTRIBUTION OF PROFESSOR G.V. ROGOVA'S SCIENTIFIC SCHOOL TO THE DEVELOPMENT OF THE NATIONAL CONCEPT OF METHODOLOGICAL TRAINING OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS

**N.V. Yazykova, S.N. Makeeva**

**Abstract.** The article analyzes the origin and major trends of research in foreign language teacher training in the period of 1970–2016 and the role of Prof. G.V. Rogova's scientific school.

**Keywords:** scientific school, methodical training, pedagogical college, retrospective analysis, modernization trends.

УДК 371.3:378.147

ББК 74.48

## ЭВОЛЮЦИЯ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОЗНАНИЯ: от методики преподавания иностраннных языков к методической науке

**Н.Д. Гальскова**

**Аннотация.** *Статья посвящена описанию исторической динамики развития научно-методического познания и обоснованию научного статуса методики обучения иностранным языкам как определенного результата этого познания. Показываются эволюционный и уровневый характер накопления в методической науке когнитивного багажа научно-методического знания, обосновывается структура данного знания. Особое внимание уделяется таким вопросам, как: историческая зависимость методических подходов от ценностно-смысловых приоритетов методики как науки, общность и отличие содержательной сущности понятий «методика обучения иностранным языкам» и «технология обучения», методологическая комплексность современной методической науки, ее междисциплинарный, педагогический и теоретико-прикладной характер.*

**Ключевые слова:** *научно-методическое познание, методическое знание, уровень научно-методического познания, методологическая комплексность методической науки.*

EVOLUTION OF SCIENTIFIC AND METHODOLOGICAL KNOWLEDGE:  
From the Method of Teaching Foreign Languages to Methodical Science

**N.D. Galskova**

**Abstract.** *The article describes the historical dynamics of the development of scientific and methodological knowledge and the justification of the scientific status of methods of teaching foreign languages as a specific result of this knowledge. The author shows evolutionary and stratified nature of accumulation in the methodical science of the cognitive basis of the scientific-methodical knowledge and grounds the structure of this knowledge. Special attention is paid to such issues as: the historical dependence of methodological approaches from the axiological priorities of methodology as a science, the commonality and difference of the substantive essence of the concepts of “methodology of teaching foreign languages” and “education technology”, the*

*methodological complexity of modern methodical science, its interdisciplinary, pedagogical, theoretical and applied nature.*

**Keywords:** *scientific and methodological knowledge, methodological knowledge, level of scientific-methodological knowledge, methodological complexity of science.*

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Н.Ф. Коряковцева**

**Аннотация.** *В статье обобщаются ключевые характеристики системы отечественного лингвистического образования — непрерывность и системность, расширение языкового образовательного пространства, вариативность образовательных контекстов, технологий, форм и средств обучения, направленность на полиязычие и поликультурность; выделяются основные тенденции ее современного развития, такие как: компетентностный подход, ориентация на продуктивный характер образования, междисциплинарность, субъективизация содержания, аксиологический подход, ориентация на социально-личностные индикаторы качества.*

**Ключевые слова:** *компетентностный подход, продуктивное лингвистическое образование, субъективизация содержания, аксиологический подход, социально-личностная оценка.*

## CURRENT TRENDS IN LINGUISTIC EDUCATION

**N.F. Koryakovtseva**

**Abstract.** *This article sums up the key features of national linguistic education system: systemic and life-long language learning approach, variety of target languages, educational contexts, techniques, forms and means of language teaching, focus on multilingualism and multiculturalism. The article highlights main current trends of the linguistic education system development, such as competence-based language teaching, product-related language learning, interdisciplinary instruction, learner-centered contents, focus on social values of linguistic education, socially-related and person-centered assessment.*

**Keywords:** *competence-based language teaching, product-related language learning, learner-centered contents, axiological approach, socially-related personality evaluation*

УДК 811:378.147

ББК 74.58

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ

**М.А. Ариян**

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы совершенствования системы профессиональной подготовки будущего учителя в свете требований федерального государственного образовательного стандарта, профессионального стандарта педагога и потребностей современного общества. Анализируется потенциал традиционных и современных организационных форм, методов и средств обучения по основным образовательным программам бакалавриата и магистратуры направления подготовки «Педагогическое образование» и подчеркивается значимость личных контактов между преподавателем и студентами. Интеллектуальное и эмоциональное взаимодействие субъектов образовательного процесса позволяет стимулировать интерес студентов к профессии учителя и способствовать формированию их профессиональной компетенции. Ввиду существующей тенденции к учебной автономии функции университетского преподавателя меняются, но он/а играет и всегда будет играть первостепенную роль в личностном и профессиональном становлении студента – будущего учителя.

**Ключевые слова:** профессиональная подготовка, эмоциональный и интеллектуальный контакт, типология и функции занятий, учебная автономия, личностно формирующее взаимодействие, роль университетского преподавателя.

## FOREIGN LANGUAGE TEACHER'S PROFESSIONAL TRAINING IN NEW EDUCATIONAL ENVIRONMENT

**М.А. Ariyan**

**Abstract.** The article looks at some key issues of foreign language teachers' professional development in the light of the Federal educational standard requests, professional standard of an educator and modern society expectations. The author analyzes the potential of traditional and modern organizational forms, methods and means of education in bachelor's and master's programs aimed at teacher training and emphasizes the importance of per-

*sonal contacts between the lecturer and the students. Intellectual and emotional interaction between the subjects of the teaching and learning process allows to foster students' interest in the teaching profession and to encourage the development of their professional competence. In view of a tendency towards academic autonomy the functions of a university teacher are changing but s/he plays and will always play the primary role in the students' personal and professional development.*

**Keywords:** *professional training, emotional and intellectual contact, types and functions of university classes, academic autonomy, personality forming interaction, role of a university teacher.*

УДК 37.016:811

ББК 81.2-9Я43

# ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД К МЕТОДИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Н.В. Барышников**

**Аннотация.** В статье аргументируется инновационный подход к профессионально-методической подготовке учителя иностранного языка новой формации, основной целью которой является формирование его методического кредо.

Рассмотрены педагогические условия и средства формирования методического кредо учителя иностранного языка новой формации: развитие методического мышления будущего учителя; развитие способности учителя адекватно оценивать конкретную педагогическую ситуацию; развитие способности принимать безошибочное методическое решение; развитие личностных качеств учителя новой формации: коммуникабельность, харизматичность, эмпатичность, эмоциональность.

Формирование индивидуального методического кредо креативного учителя обеспечивается интеграцией компетентного и рефлексивного подходов к реализации курса лингводидактики в вузах педагогического профиля.

**Ключевые слова:** учитель иностранного языка новой формации, цель подготовки – формирование методического кредо, методическое мышление учителя новой формации, способность адекватно оценивать педагогическую ситуацию, способность принимать методическое решение, личностные качества учителя новой формации.

## INNOVATIVE APPROACH TO THE FOREIGN LANGUAGE TEACHER'S METHODOLOGICAL TRAINING

**N.V. Baryshnikov**

**Abstract.** The article deals with the innovative approach to professional and methodical preparation of a new formation foreign language teacher and formation of his methodical credo. Pedagogical conditions and means of forming a methodical credo of a foreign language teacher of a new formation are considered: the development of the methodical thinking of a future teach-

*er; development of the teacher's ability to adequately assess the specific pedagogical situation; the development of the ability to make correct methodical decision; development of personal qualities of the teacher of a new formation: communicability, charisma, empathy, emotionality. Formation of an individual methodical credo of the creative teacher is ensured by the integration of competence and reflexive approaches to the implementation of the course of lingua-didactics in pedagogical higher educational institutions.*

**Keywords:** *a new formation foreign language teacher, the purpose of preparation is the formation of a methodical credo, methodical thinking of a new formation teacher, ability to assess adequately the pedagogical situation, ability to make a methodical decision, personal qualities of a new formation teacher.*

УДК: 376.74

ББК: 74.489

## БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

**Н.Л. Московская**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема эффективной реализации билингвального образования (БО) в высшей школе на основе системного подхода к методологическим, организационным и учебно-методическим компонентам педагогического процесса с использованием английского языка как средства обучения. Методологический компонент включает целеполагание, принципы обучения и избранные подходы к методам обучения. К вопросам организационного характера отнесены: соответствие государственным стандартам, соотношение дисциплин учебного плана, отбор контингента студента для обучения на билингвальной основе. Проблема учебно-методического обеспечения связана с отсутствием аутентичных учебников и необходимостью перевода лекций с русского на иностранный язык. В статье также представлены результаты реализации программы профессиональной переподготовки профессорско-преподавательского состава Северо-Кавказского федерального университета для организации билингвального образования и намечены перспективы дальнейшего исследования.

**Ключевые слова:** высшее профессиональное образование, билингвизм, билингвальное образование, теоретико-методологические принципы, педагогический процесс.

66

## BILINGUAL EDUCATION IN HIGH SCHOOL: PROBLEMS AND SOLUTIONS

**N.L. Moscovskaya**

**Abstract.** The article deals with the problem of effective implementation of bilingual programs in the higher education on the basis of the systematic approach to methodological, organizational and academic components of the educational process with the use of English as the means of teaching. Methodological component includes aims, principals of teaching, approaches and methods of teaching. Organizational issues include accordance to the state standards, curriculum disciplines ratio, choice of student for bilingual programs. The problem of textbooks and academic materials is related to the



*lack of authentic textbooks and the necessity of translating lectures from Russian into a foreign language. The article also presents the results of the program of in-service training of instructors of North Caucasus Federal University for the realization of bilingual education. Perspective research is also presented.*

**Keywords:** *higher professional education, bilingualism, bilingual education, theoretical-methodological principles, pedagogical process.*

---

УДК 378.4  
ББК 74.48

## ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

**Е.Г. Тарева**

**Аннотация.** *Потребность в развитии цифровой экономики обуславливает необходимость переосмысления множества направлений деятельности государства и общества. Наиболее заметными становятся изменения на уровне образовательной системы, которая переживает сегодня период активного продвижения инновационных технологий и практик. Инновационному развитию подвержено и иноязычное образование, которое в эпоху Промышленности 4.0 (Industry 4.0) должно ответить на вызовы времени. В статье рассмотрены вопросы, связанные с новыми ориентирами в подготовке лингвистов и преподавателей иностранного языка, ориентирами, обусловленными стратегией развития цифровой экономики. Представлены новые направления профессиональной специализации выпускников языковых вузов, описаны особые проекции профессии учителя иностранного языка, значимые для решения проблем подготовки кадров для цифровой экономики. Статья построена по принципу стратегического ближнесрочного планирования перспектив развития профессиональной подготовки студентов языковых вузов.*

**Ключевые слова:** *цифровая экономика, образовательные системы, инновационные технологии и практики, языковой вуз/*

73

## FOREIGN LANGUAGE LEARNING AS A FACTOR OF DIGITAL ECONOMY DEVELOPMENT

**E.G. Tareva**

**Abstract.** *The need for the development of the digital economy makes it necessary to rethink many directions of the activities of the state and society. The most visible are the changes at the level of the educational system, which is going through a period of active development of innovative technologies and practices. Innovative development also influences foreign language education, which in the era of Industry must meet the challenges of the time. The article deals with the issues related to the new guidelines for the preparation of linguists and teachers of foreign languages the benchmarks for the development strategy of the digital economy. New directions of professional*

*specialization of graduates of language universities are presented, special projections of the foreign language teacher's profession are described, which are significant for solving the problems of personnel training for the digital economy. The article is based on the principle of strategic short-term planning of the prospects for the development of vocational training of language universities students.*

**Keywords:** *digital economy, educational systems, innovative technologies and practices, Language University.*

УДК 37.013

ББК 74.00

## О КРИТЕРИЯХ УСПЕШНОСТИ, УСПЕШНОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ И КИБЕРСОЦИАЛИЗАЦИИ ЛИЧНОСТИ

**С.Н. Верейкина**

**Аннотация.** В статье с точки зрения ценностных ориентаций личности, актуализируется проблема дефинирования понятий «успех» и «успешность» в XXI веке. Автором предпринята попытка определения критериев успешной социализации и киберсоциализации человека. В связи с перманентным научно-техническим прогрессом и развитием информационно-коммуникационных технологий обществу требуются универсальные специалисты, владеющие своей профессией и обладающие обширными знаниями в смежных областях. Только путем постоянного обучения, повышения квалификации и профессионализма, человек может добиться успеха в карьере. Но считается успешным и быть им на самом деле — это не одно и то же. Чтобы быть успешным, необходимо обладать определенным набором качеств личности, позволяющих добиться успеха. Успех и успешность — разные понятия. Успех является разовым результатом действия человека, направленного на достижение поставленной цели. Успешность же — динамический процесс, направленный на решение долгосрочных жизненных задач и на получение результатов от затраченных усилий, направленных на конечный результат, который складывается из постоянных достижений отдельных целей. Успешность является как объективным, так и субъективным критерием оценки успешности личности. Внешняя успешность выражается в виде социально признанных показателей, а внутренняя — внутренними личностными ресурсами. Степень успешности определяется развитостью ценностно-смысловой сферой личности и ценностными ориентациями общества, которые интериоризируются человеком в процессе социализации и киберсоциализации. Социализация — компромисс между идентификацией, обособлением и адаптацией личности в социуме. Киберсоциализация — социализация в киберпространстве — популярный вид социализации личности в XXI веке. Успешная социализация и киберсоциализация человека характеризуется тремя основными потенциями личности: адаптацией к социуму, саморегуляцией и продуктивной совместной деятельностью с другими людьми.

**Ключевые слова:** успех; успешность; ценностные ориентации; социализация; киберсоциализация, киберпространство, социальная адаптация, потенции личности.

## CRITERIA FOR SUCCESS, SUCCESSFUL SOCIALIZATION AND CYBERSOCIALIZATION OF A PERSON

**S.N. Vereykina**

**Abstract.** *The article analyzes the problem of defining the concepts of “success” and “successfulness” in the 21st century. This issue is presented within the context of value-based orientations of an individual, in a framework underlining its contemporary significance. The author makes an attempt to determine the criteria for successful socialization in real world and the cyber domain. In connection with the prolific scientific and technological progress and the development of information and communication technologies, society needs multi-skilled specialists who are proficient in their profession and have extensive knowledge in related fields. Only through constant training, professional development, and professionalism, can a person succeed in his career. But to be considered successful and to actually be so is not the same. To be successful, one needs a certain set of personality traits that make it possible to succeed. Success and successfulness are different concepts. Success is a one-time result of actions aimed at achieving a specifically set goal. Successfulness, though, is a dynamic process directed at solving long-term life problems and getting results from the efforts spent on the end result, which is formed by the perpetual achievement of successive individual goals. Successfulness is both an objective and subjective criterion for assessing how successful an individual is. Outward, superficial success is expressed in the form of socially recognized indicators, while inner success is manifested by intrinsic, personal resources. The degree of success is determined by the level of development of the value-sense personality sphere and by the value-based orientations of society that are internalized by a person in the process of socialization and cyber-socialization. Socialization is a compromise between identity, separation and adaptation of the personality in the social sphere. Borosilicate in the socialization of cyberspace is a popular form of socialization in the twenty-first century. Successful socialization and cyber-socialization of a person is characterized by three basic potentials of the individual: adaptation to society, self-regulation, productive, and collaborative activities with other people.*

**Keywords:** *success; successfulness; value orientations; socialization; cyber-socialization, cyberspace, social adaptation, personality potentials.*

УДК 159.9; 159.942.2

ББК 88.3 Я 73

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ СФЕРЫ НАЧИНАЮЩЕГО УЧИТЕЛЯ

**Л.В. Гаврилова, М.А. Козлова**

**Аннотация.** В статье рассматривается значение эмоционального компонента профессиональной деятельности учителя, уровня развития эмоциональной сферы личности в процессе реализации профессиональных задач в условиях обучения и воспитания обучающихся в современной школе. Раскрывается сущность эмоций, понятие эмоциональной сферы личности, приводятся различные классы эмоций, отражающие спектр эмоциональных проявлений человека, выделяемых разными авторами. Отмечается, что эмоции имеют самые различные формы проявлений, включая настроения, страсти, аффекты, и выполняют самые различные функции: от отражательно-оценочной до компенсаторной. Педагогическая деятельность требует от учителя развития эмоциональной саморегуляции, как необходимого условия для решения им профессиональных значимых задач, сохранения эмоционального благополучия субъекта профессиональной деятельности.

**Ключевые слова:** эмоции, внутренний регулятор поведения, эмоциональные теории, эмоциональная сфера, профессиональная пригодность, функции эмоций, основные эмоции человека, базовые эмоции, эмоции учителя.

## THEORETICAL ASPECTS OF STUDYING BEGINNING TEACHER'S EMOTIONAL SPHERE

**L.V. Gavrilova, M.A. Kozlova**

**Abstract.** The article discusses the importance of the emotional component of professional activity of the teacher, the level of development of emotional sphere of personality in the process of implementing professional tasks in the training and education of students in a modern school. The article reveals the essence of emotions, the concept of emotional sphere of a personality, different classes of emotions that reflect the range of emotional manifestation of a man distinguished by various authors. It is noted that emotions have a variety of forms of manifestation, including moods, passions, affects, and

*perform a variety of functions: from reflective-evaluative to compensatory. Pedagogical activity expects a teacher to develop emotional self-regulation as a necessary condition for solving professionally significant tasks, preserving the emotional well-being of students.*

**Keywords:** *emotions, internal regulator of behavior, emotional theory, emotional sphere, professional competence, function of emotions, main emotions of a person, basic emotions, teachers' emotions.*

УДК 372.881.1

ББК 74.58

## ПЕРСУАЗИВНЫЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

**В.С. Гусарова**

**Аннотация.** *Статья поднимает вопрос о необходимости внедрения в систему обучения студентов языковых вузов элементов прикладной функциональной грамматики. Распознавание интенций говорящего на иностранном языке может быть реализовано при помощи комплексного лингвостилистического анализа текстов, принадлежащих разным дискурсам. Неотъемлемой частью матрицы анализа должна служить рефлексивная и транзитная зоны, в которых студентам предлагается сопоставить лингвистические явления и их прагматическую нагрузку. Распознавание и установление таксономии локутивно-иллокутивных звеньев, характерных для персуазивного дискурса, рассматриваемого в данной статье, является базисом сознательной организации продуктивной речевой деятельности студентов, которая должна обеспечивать на продвинутом этапе обучения не столько элементарную коммуникацию, понимаемую как обмен информацией, сколько эффективную коммуникацию, обеспечивающую корректный перлокутивный акт у реципиента.*

**Ключевые слова:** *персуазивный дискурс, коммуникативная стратегия, интенция, прагма, лингвостилистический анализ.*

## PERSUASIVE DISCOURSE AS AN OBJECT OF MASTERING BY STUDENTS OF LINGUISTICS

**V.S. Gusarova**

**Abstract.** *The article raises the question of the need to introduce elements of applied functional grammar into the system of teaching students of language universities. Identification of the foreign language speaker's intentions can be realized through a complex linguistic analysis of texts belonging to different discourses. An integral part of the matrix of analysis should serve as a reflexive and transit zone in which students are invited to compare linguistic phenomena and their pragmatic content. The identification and implementation of the taxonomy of the loco-illocutionary links characteristic of the persuasive discourse considered in this article is the basis for the conscious*



*organization of productive student's speech activity, which should ensure at an advanced stage of learning not only the elementary communication understood as the exchange of information, but an effective communication providing a correct perlocutive act in the recipient.*

**Keywords:** *persuasive discourse, communication strategies, intention, pragma, lingua-stylistic analysis.*

УДК 81.34  
ББК 88.53

## ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

**Е.Л. Фрейдина**

***Аннотация.** Вариативность фонетических средств в англоязычном устном дискурсе рассматривается в русле современных подходов к обучению произношению. Обсуждаются проблемы выбора произносительной нормы в условиях глобального распространения английского языка в мировом коммуникативном пространстве и демократизации общения. Описываются некоторые современные тенденции в произношении. Особое внимание уделяется социальным и социокультурным факторам, лежащим в основе фонетического варьирования (социально-статусные и социально-ролевые характеристики участников дискурса, национально-культурная специфика речевого общения). Обосновывается необходимость интегрировать основы стилизового и социального варьирования фонетических средств в практику обучения в рамках курса фоностилистики. Намечаются основные подходы к формированию качеств речи, профессионально значимых для учителя, а также к развитию риторической и социокультурной компетенции студентов.*

**Ключевые слова:** вариативность, акцент, произносительная норма, социокультурный контекст, фонетические средства, фоностилистика, социокультурная компетенция.

## PHONETIC VARIATION IN THE CONTEXT OF EFL TEACHERS' PROFESSIONAL TRAINING

**E.L. Freydina**

***Abstract.** Variation of phonetic means in English oral discourse is described with regard to the current approaches to teaching pronunciation. RP as a pronunciation standard and teaching norm is viewed in the context of the global spread of English and changing attitudes to regional accents. New trends in pronunciation are outlined. Special focus is given to the social and sociocultural factors which result in phonetic variation (social status and social roles of discourse participants, cultural norms of speech behavior).*

our). It is argued that stylistic and social variation of phonetic means should be integrated into the course of phonetics for the EFL students within the framework of phonostylistics. The author gives an overview of some approaches to developing speech qualities professionally relevant for the teacher as well as forming the rhetorical and sociocultural competence of the students.

**Keywords:** *phonetic variation, accent, pronunciation standard, sociocultural context, phonostylistics, sociocultural competence.*

УДК 303.1  
ББК 74.267 / 60

## МЕТОДЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В СИСТЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**О.Е. Данчевская**

**Аннотация.** В статье анализируются основные методы исследования, применяемые в социологии и кросс-культурной психологии, обращение к которым значительно расширяет возможности изучения межкультурной коммуникации, заинтересовывает и мотивирует студентов, воспитывает в них толерантность и помогает освоить ценные профессиональные навыки. Автор подробно рассматривает особенности, достоинства и недостатки таких методов, как опрос (анкетирование и интервью), наблюдение (прямое и включенное), эксперимент (естественный и лабораторный) и анализ документов, а также специфику работы с иноязычными респондентами, предлагает различные варианты использования этих методов в преподавании межкультурной коммуникации и приводит примеры исследований для каждого из них. Хотя овладение этими методами особенно актуально для студентов языковых факультетов, оно не менее важно для всех, кто занимается изучением разных культур.

**Ключевые слова:** методы социологического исследования, межкультурная коммуникация, преподавание иностранных языков, анкетирование, интервью, прямое наблюдение, включенное наблюдение, эксперимент, анализ документов.

## METHODS OF CROSS-CULTURAL RESEARCH IN THE SYSTEM OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

**O.Y. Danchevskaya**

**Abstract.** The article analyzes the main research methods used in sociology and cross-cultural psychology, the appeal to which greatly expands the possibilities of studying cross-cultural communication, deeply interests and motivates students, fosters tolerance and helps them to acquire valuable professional skills. The author examines in detail the peculiarities, advantages and disadvantages of such methods as a survey (questionnaire and interview), observation (direct and included), experiment (natural and laboratory) and document analysis, as well as the specifics of working with foreign

*respondents, offers various options for using these methods in teaching cross-cultural communication and gives examples of research for each of them. Although mastering these methods is especially important for students of foreign languages, it is equally important for anyone involved in studying different cultures.*

**Keywords:** *methods of sociological research, cross-cultural communication, teaching foreign languages, survey, interview, direct observation, included observation, experiment, document analysis.*

УДК 802/809

ББК 81.2

## ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕОРИИ МЕТОДИКИ И В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ

**Е.В. Борзова**

**Аннотация.** В статье рассматриваются трактовка категории «принцип обучения» в теории методики обучения иностранным языкам и предложенный Г.В. Роговой подход к отбору ключевых дидактических и методических принципов, выступающих как определенные правила для учителя иностранного языка. Автор также предлагает описание предварительного исследования результатов изучения данной темы студентами — будущими учителями иностранного языка. Оценка конспектов студентов проводилась по критериям соблюдения всех заданных принципов, обоснования их целесообразности и тактики реализации.

**Ключевые слова:** принципы обучения, классификация, принципы иноязычного образования, понимание и реализация принципов студентами — будущими учителями иностранного языка.

## FOREIGN LANGUAGE TEACHING PRINCIPLES IN THE TEACHING METHODS THEORY AND IN PRE-SERVICE TEACHER TRAINING

**E.V. Borzova**

**Abstract.** The article highlights the concept of principles of teaching foreign languages and the approach to the selection of the key didactic and methodological ones, which was suggested by G.V. Rogova who regards these principles as the guiding rules for foreign language teachers. The author also describes the preliminary research of the results of teaching this topic in pre-service teacher-training. The evaluation of the students' lesson plans is based on two main criteria: the compliance of the plan with the principles assigned in the task and reasonable argumentation of all the practical decisions made by the students.

**Keywords:** teaching principles, classification, principles of foreign language education, understanding and implementation of principles by students — future foreign language teachers.

УДК 378.147:811

ББК 81.2-9

# ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА — БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ

**Ю.В. Чичерина**

**Аннотация.** В статье доказывается необходимость организации обучения иностранному языку на основе интегрированного подхода на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата. В целях формирования устойчивой профессиональной мотивации будущих учителей и организации эффективной профессиональной подготовки интеграция предметно-профессионального и практического контекстов обучения иностранному языку должна реализовываться, начиная с 1–2 курсов. Чтение, как когнитивно-коммуникативная деятельность, обладает значительным потенциалом для создания профессионально ориентированной основы обучения. В статье выделяются принципы и критерии отбора текстов для чтения, обеспечивающие условия интегрированного обучения будущих учителей иностранного языка. Предлагается технология работы с иноязычными текстами для чтения, которая включает дидактико-ориентированные задания, способствующие интеграции профессиональных знаний по методике преподавания иностранных языков в учебный процесс.

**Ключевые слова:** интегрированное обучение, обучение чтению на иностранном языке, принципы и критерии отбора иноязычных текстов, дидактико-ориентированные задания.

## INTEGRATED TEACHING READING IN A FOREIGN LANGUAGE TO BACHELOR STUDENTS — FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS

**Yu.V. Chicherina**

**Abstract.** The article proves the necessity of organizing teaching a foreign language in the basis of integrated approach for students majoring in linguistics, future foreign language teachers. Integration of practical and professional contexts of teaching a foreign language has to be realized in the

*first and second years of education. It contributes to building a strong professional motivation and to organizing an effective professional development of bachelors. As a cognitive and communicative activity reading possesses a large potential for creating professionally oriented basics of teaching. The author lists and describes principles and criteria for choosing texts for reading providing conditions for integrated teaching; offers a technology of teaching reading foreign language texts, which includes didactically oriented tasks contributing to integration of professional knowledge of didactics of foreign languages in educational process.*

**Keywords:** *integrated teaching, teaching reading in a foreign language, principles and criteria for choosing foreign language texts, didactically oriented tasks.*



УДК 378.14

ББК 74.48

## ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ВЫРАЖЕНИЮ СРЕДСТВ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

**О.А. Миронова**

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы обучения студентов коммуникации на основе политического дискурса. В работе обсуждается взаимосвязь построения индивидуальной траектории движения студента и личностных, предметных и метапредметных результатов обучения. Рассматривается типология дискурса, средства эмоционально-окрашенного выражения мысли, приводятся аутентичные примеры из речи известных людей.

**Ключевые слова:** компетентностный подход, коммуникация, индивидуальная траектория движения студента, личностные, предметные и метапредметные результаты обучения, дискурс, типология дискурса.

## TEACHING POST-GRADUATE STUDENTS TO EXPRESS MEANS OF EMOTIONAL STATES BASED ON ENGLISH LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE

**O.A. Mironova**

**Abstract.** The article considers the issues of teaching communication through politically-oriented discourse and analyzes the correlation between students' individual trajectory and their personal, subject and meta-subject results of learning. Typology of discourse is highlighted through authentic examples of emotional speech patterns.

**Keywords:** competence approach, communication, individual student trajectory, personal, subject and meta-subject learning outcomes, discourse, typology of discourse.

УДК 811.161.1  
ББК 81.2РУС-93

## ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Н.А. Фаустова, М.Ю. Гордеева**

**Аннотация.** *Статья посвящена вопросу изучения общественно-политических неологизмов в современном русском языке при подготовке иностранных специалистов-международников в Дипломатической академии МИД России. В теоретической части статьи содержится обзор способов словообразования, особенностей употребления неологизмов на примере текстов общественно-политической тематики газетно-публицистического стиля современных средств массовой информации. Одним из основных вопросов при обучении аннотированию и реферированию учащихся становится анализ лексических особенностей материалов современных СМИ, а именно неологизмов, которыми изобилуют современные общественно-политические тексты. Поэтому практическая часть статьи включает в себя упражнения для отработки данной лексики. Актуальность статьи обусловлена необходимостью расширять и активизировать словарный запас учащихся, а также подготавливать их к изучению специальных дисциплин, обогащать общественно-политические знания.*

**Ключевые слова:** *неологизмы, общественно-политический текст, язык СМИ, специалисты-международники, обучение русскому языку как иностранному.*

## SOCIAL AND POLITICAL NEOLOGISMS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**N.A. Faustova, M.Yu. Gordeeva**

**Abstract.** *The article is devoted to the study of social and political neologisms in the modern Russian language in the training of international relations specialists at the Diplomatic Academy of the Russian Foreign Ministry. A theoretical part of the article contains the overview of the main means of the formation of new words, the features of neologisms on the material of social and political texts of modern mass media. One of the topical issues in teaching to annotate and abstract writing is the analysis of the lexical fea-*

*tures of media language namely the neologisms that abound in modern socio-political texts. Therefore, the practical part of the article includes exercises to develop this vocabulary. The relevance of the article depends on the need to increase the vocabulary of the students, and also to prepare them for studying special subjects, to enrich social and political knowledge.*

**Keywords:** *neologisms, socio-political text, mass media language, international relations specialists, teaching Russian as a foreign language.*

УДК 372.891

ББК 74.262

## ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ БИОЛОГИИ

**А.В. Теремов, В.М. Галушин, Д.Л. Теплов**

**Аннотация.** *Появление электронных средств обучения связано с компьютеризацией образования. Их использование придает биологическому образованию интерактивность, позволяет полнее учитывать потребности и возможности обучающихся. Заменить натуральную наглядность электронные средства обучения не способны, так как являются лишь виртуальными моделями реальных биологических объектов, процессов и явлений. Методическим условием использования электронных средств обучения является их включение в состав комплексов средств обучения биологии, наряду с другими средствами наглядности и техническими устройствами. Только в этом случае можно задействовать все каналы взаимодействия обучающихся с миром живой природы, обеспечить усвоение биологических знаний.*

**Ключевые слова:** *электронные средства обучения, интерактивность биологического образования, комплексы средств обучения.*

## ISSUES OF USING ELECTRONIC MEANS IN TEACHING BIOLOGY

**A.V. Teremov, V.M. Galushin, D.L. Teplov**

**Abstract.** *The emergence of electronic means of teaching is associated with the computerization of education. Their use gives interactivity to biological education, allows to fully take into account the needs and opportunities of students. Electronic learning tools are not capable to replace the natural visual aids because they are only virtual models of real biological objects, processes and phenomena. The methodological condition for using e-learning tools is their inclusion in the biology teaching facilities, along with other visual aids and technical devices. Only in this case it is possible to involve all channels of interaction of students with the world of wildlife, ensure the mastering of biological knowledge.*

**Keywords:** *electronic learning tools, interactivity of biology education, complexes of teaching means.*

УДК 37.022

ББК 74.00

# МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ У СТУДЕНТОВ ВУЗОВ ПОСРЕДСТВОМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

**Л.П. Окулова**

**Аннотация.** Разработана и обоснована методика по формированию культуры здорового образа жизни у студентов вузов посредством освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» в процессе аудиторной и внеаудиторной деятельности. Методика направлена на активизацию когнитивного, мотивационного и деятельностного компонентов в процессе обучения студентов вузов. Определены показатели для оценки уровня сформированности (высокий, средний, низкий) культуры здорового образа жизни у студентов вузов. Эксперимент по формированию культуры здорового образа жизни у студентов вузов, который проходил на протяжении трех этапов, дал возможность выявить уровень сформированности показателей критериев аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов в процессе обучения. В результате констатирующего этапа определено, что уровень сформированности в обеих группах находится примерно на одном (низком) уровне. Студенты вузов пассивны к ведению здорового образа жизни и сохранению своего здоровья. На формирующем этапе внедрена методика «Формирование культуры здорового образа жизни у студентов вузов посредством освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»», а именно средствами аудиторной и внеаудиторной деятельности, групповой формы обучения. На контрольном этапе применен диагностический инструментарий, способствующий формированию положительных изменений уровня сформированности культуры здорового образа жизни у студентов вузов, что указывает на ее эффективность.

**Ключевые слова:** культура здоровья, здоровый образ жизни студентов, методика формирования культуры здоровья студентов.

## THE METHOD OF FORMING THE CULTURE OF A HEALTHY LIFESTYLE OF STUDENTS BY MEANS OF LEARNING THE DISCIPLINE "LIFE SAFETY"

**L.P. Okulova**

**Abstract.** *The methods of forming a healthy lifestyle culture of students by means of mastering the "Life safety" discipline in the course of in-class and off-class activities have been developed and justified. The methods are aimed at activating cognitive, motivation and activity components in the process of teaching students. Indicators for assessing the level of forming the culture of a healthy lifestyle (high, medium, low) among university students are determined. The experiment on the formation of a culture of healthy lifestyles among university students, which took place during three stages, made it possible to reveal the level of the formation of indicators of the criteria for classroom and extracurricular activities of students in the learning process. As a result of the ascertaining stage it has been determined that the level of formation in both groups is approximately at one (low) level. Students of universities are passive to keep a healthy lifestyle. At the formative stage, the methodology "Formation of a healthy lifestyle culture among university students through the development of the discipline 'Life Safety'" was introduced, namely by means of in class and extracurricular activities, group training. At the control stage, a diagnostic tool has been used which contributes to the formation of positive changes in the level of formation of a culture of healthy lifestyle among university students, which indicates its effectiveness.*

**Keywords:** *culture of health, healthy lifestyle of students, methods of forming a culture of students' health.*

УДК 373.4  
ББК 74.202.6

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ: типология задач

**А.А. Рединова**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема формирования метапредметных умений и навыков, которые необходимо развивать согласно федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования. Существуют проблемы их целенаправленного развития и диагностики, в том числе, по мнению автора статьи, из-за недостаточного количества или вообще отсутствия специальных упражнений. Проведено исследование уровня сформированности вышеуказанных умений и навыков среди школьников. Разработана система упражнений на формирование метапредметных умений и навыков, основанных на структурировании текста, а также типология задач, приведены примеры упражнений. Предложенные упражнения гибко подстраиваются под учебный процесс. В процессе развиваются умения анализировать, обобщать, проводить аналогии, использовать знаки и символы, то есть универсальные учебные действия. Такая работа с текстом улучшает усвоение материала, то есть формируются предметные умения и навыки. Упражнения применимы как в гуманитарных, так и естественнонаучных дисциплинах (для закрепления изученного материала, всех видов контроля, организации межпредметных связей).

**Ключевые слова:** метапредметные умения и навыки, индивидуальная траектория обучения, маркировка текста, межпредметные связи.

FORMING OF META-SUBJECT SKILLS:  
the Typology of Exercises

**A.A. Redinova**

**Abstract.** The article considers the problem of forming meta-subject skills which are to be developed according to the Federal state educational standard of basic compulsory education. There are some problems of their purposeful developing and diagnostics including the absence of special exercises. A study of the level of formation of the above mentioned skills of schoolchildren was carried out. A system of exercises for forming meta-subject skills

*and skills based on text structuring, a typology of tasks, examples of exercises is presented. The proposed exercises flexibly adapt to the learning process. Examples of the tasks developing universal skills are given. The skills to analyze, generalize, present analogies, use signs and symbols, that is, universal learning activities are developed throughout the course process. Besides, such text working can help to form subject skills. The exercises can be applied to the humanities and natural sciences, to all types of the control, making interdisciplinary connections.*

**Keywords:** *meta-subject skills, individual trajectory of education, text marking, interdisciplinary connections.*



УДК 371. 3:811

ББК 74.268

## СРЕДСТВА ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ ПО ОСВОЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

**С.С. Куклина**

**Аннотация.** В статье с позиций системно-структурного и функционально-организационного подходов осуществлено представление организаторской деятельности учителя иностранных языков, направленной на организацию учебной деятельности учащихся на разных этапах обучения иноязычному общению для формирования иноязычной коммуникативной компетенции, являющейся целевым компонентом иноязычного образования в основной школе. Цель статьи — охарактеризовать организаторскую деятельность учителя иностранного языка и представить средства, с помощью которых он организует и управляет учебно-речевыми действиями школьников при ознакомлении, тренировке и применении нового языкового и речевого материала. Предложенные средства обеспечивают включение учащихся в освоение нового социального опыта и вносят вклад в их становление как активных, ответственных и автономных субъектов учебной деятельности по овладению иноязычным общением, что является актуальным на современном этапе развития образования.

**Ключевые слова:** учебная деятельность, иноязычная коммуникативная компетенция, организация и ее принципы, организаторская деятельность, средства организации, средства управления, иноязычное общение.

## MEANS OF ORGANIZING THE EDUCATIONAL ACTIVITIES OF SCHOOL CHILDREN FOR DEVELOPING FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCES

**S.S. Kulkina**

**Abstract.** The article presents organizational activities of a foreign languages teacher in different phases of foreign language communication teaching for formation of foreign language communicative competence in secondary

*schools. Research of students learning activities organization is done from the point of view of system-structural and function-organizational approaches. The article aims at characterizing organizational activities of a foreign language teacher and introducing the necessary tools for organization and management of students learning speech-actions while studying, training and using new language and speech materials. The suggested tools are useful for students to learn new social practices and become active, responsible and autonomous subjects of mastering foreign language communication, which is of current interest on the modern stage of education development.*

**Keywords:** *learning activities, foreign language communicative competence, organization and its principles, organizational activities, means of organization, managing tools, foreign language communication.*

УДК 613.9 +159.922.7

ББК 51.28+ 88.8

## ОПЫТ РАСКРЫТИЯ ПОТЕНЦИАЛА ОДАРЕННОСТИ ДЕТЕЙ В СИСТЕМЕ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Л.К. Мазунова**

**Аннотация.** В статье описывается опыт раскрытия потенциала одаренности детей старшего дошкольного возраста, реализованный в рамках грантового проекта Президента РФ «Система развития одаренности старших дошкольников в обогащенной культурно-языковой среде и в содружестве детского учреждения и семьи». Истоки одаренности и талантов человека заключены в его детстве. Применительно к дошкольной ступени данная проблематика слабо изучена, что и определяет актуальность данной работы. Цель статьи — познакомить читателя с диагностирующей частью проекта.

**Ключевые слова:** старший дошкольник, потенциал одаренности, природные наклонности, задатки.

## EXPERIENCE OF REVEALING THE TALENT POTENTIAL OF CHILDREN IN THE PRESCHOOL EDUCATION SYSTEM

**L.K. Mazunova**

**Abstract.** The article describes the experience of revealing the potential of children's talent of the senior preschool age implemented within the grant project of the President of the Russian Federation "The system of development of giftedness of senior preschoolers in an enriched cultural and linguistic environment and in the community of children's institutions and families". The origins of man's giftedness and talents are in his childhood. With reference to the pre-school level, this problem is poorly studied, which determines the relevance of this work. The purpose of the article is to introduce the reader to the diagnostic part of the project.

**Keywords:** senior preschooler, talent potential, natural inclinations, makings.

УДК: 37.013.77

ББК 74.2; 88,6

## ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ МОТИВАЦИИ К ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОДРОСТКОВ В ОСНОВНОЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ

**О.М. Дементьева**

**Аннотация.** *Статья посвящена одной из актуальных проблем современной основной общеобразовательной школы — развитию психолого-педагогических условий мотивации к познавательной деятельности подростков. Анализируется понятие психолого-педагогические условия, проводится теоретический анализ психологических и педагогических публикации по проблеме развития мотивации к познавательной деятельности. Выделены достаточные и необходимые психолого-педагогические условия развития мотивации к познавательной деятельности подростков.*

*В заключение изложена мысль о том, что в практике основной общеобразовательной школы, как и в семье подростка, часто делается упор на методы, которые снижают мотивацию к познавательной деятельности (получение хороших отметок и оценок, награда и наказание, учителя, как и родители применяют, как правило, один стиль), что негативно сказывается на мотивации к познавательной деятельности подростка. Автор считает необходимым создавать выявленные психолого-педагогические условия с целью повышения мотивации к познавательной деятельности подростков, как в общеобразовательной школе, так и семье.*

**Ключевые слова:** *мотивация, познавательная деятельность, подростковый возраст, развитие, психолого-педагогические условия, образовательный процесс, метод, обучение.*

## PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL CONDITIONS OF MOTIVATION TO COGNITIVE ACTIVITY OF TEENAGERS IN SECONDARY SCHOOL

**O.M. Dementyeva**

**Abstract.** *The article deals with one of the topical issues of modern basic schools — development of psychology and pedagogical conditions of motiva-*

*tion to cognitive activity of teenagers. Therefore, the concept of psychology and pedagogical conditions is analyzed, theoretical analysis of psychological and pedagogical publications on the issue of development of motivation to cognitive activity are considered. Sufficient and necessary psychological and pedagogical conditions of development of motivation to the cognitive activity of teenagers are highlighted.*

*The article sets out the idea that in the practice of a secondary school as well as in the teenager's family emphasis is often made on methods that reduce motivation to cognitive activity (getting good marks and reward and punishment, teachers and parents are used as a rule to one style), which negatively affects motivation to the cognitive activity of teenagers. As a result, the author considers it necessary to create psychological and pedagogical conditions of the motivation to cognitive activity of teenagers in a secondary school and family as well.*

**Keywords:** *motivation, cognitive activity, teens, development, psychological and pedagogical conditions, educational process, method, training.*

УДК 94(3)  
ББК 63.3(5Иэп): 63.3(5Ирп)

## ПРОВИНЦИЯ ИУДА: ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА И СТАТУС В АХЕМЕНИДСКОЙ ПЕРСИИ

**Э.М. Егизарян**

**Аннотация.** *Недостаток источников и малая информативность существующих источников всегда порождают в науке разные трактовки. В данной статье поднимается вопрос относительно непростого периода в истории послепленного Израильского народа. Предпринята попытка понять функционирование административного аппарата внутри империи и ее связь с провинцией Иуда, дать оценку научному анализу количества населения провинции и ее границ, а также определить статус внутри персидской державы. Статья включает в себя четыре раздела: 1) Административная система, 2) Провинция Иуда, 3) Население провинции и 4) Отношения с Самарией. В совокупности это позволяет понять историческую перспективу и статус провинции. На основании существующих источников доказывается независимый от Самарии статус провинции Иуда.*

**Ключевые слова:** *Провинция Иуда, границы, статус, губернатор, население, Ахеменидская Персия, сатрапия.*

## THE PROVINCE OF JUDAH: A HISTORICAL PERSPECTIVE AND STATUS IN ACHAEMENID PERSIA

**E.M. Egizaryan**

**Abstract.** *The lack of sources and lack of data in the existing sources always generate differences of opinions in science. The article deals with a difficult issue of post Exile period in the history of the Israel people. An attempt has been made to understand the functioning of the administrative apparatus within the Persian Empire and its relationship with the province of Judah, to assess the scientific analysis of the population of the province and its borders and determine the status in the Empire. The article includes four sections: 1) Administrative system, 2) the Province of Judah, 3) Population and 4) Relations with Samaria. In total it makes possible to understand the historical perspective and the status of the province. On the basis of the existing sources the status of the province of Judah, independent from Samaria, is proved.*

**Keywords:** *The province of Judah, boundaries, status, governor, population, Achaemenid Persia, the satrapy.*

УДК 93/94+82-83

ББК 63.3(0=Итал)+83.3(4)

## ИТАЛИЯ И ИТАЛИКИ В «НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕЕ» ПЕТРАРКИ (на материале трактата «О средствах против превратностей судьбы»)

**Н.И. Девятайкина**

**Аннотация.** В статье предпринята попытка выявить темы Италии и италиков в диалогах Петрарки. Автор полагает, что Петрарка отчетливо идентифицирует италиков как единый народ с общим прошлым, общей культурой, общей родиной. Эта Италия имеет выраженные территориальные очертания, место среди других, выражаясь современным языком, геополитических единиц, обособлена за счет выделения из круга европейских стран и культурно-географической «опозиции» Азии. Диалоги, по сути, начинают возвращать современников гуманиста, пусть некую их часть, к утраченным за несколько веков понятиям исторической родины не как отдельной коммуны, синьории, но как единой Италии. Это позволяет автору сделать вывод о «фундаментальности» итало-римского патриотизма Петрарки: фактически Петрарка стал первым теоретиком и практиком Ренессанса в смысле формирования этой идеи в новом ключе.

**Ключевые слова:** Петрарка, диалоги Петрарки, национальная идея, Италия, италики.

ITALY AND ITALIC PEOPLES IN THE “NATIONAL IDEA”  
OF PETRARCH (On the Material of the Treatise  
“About the Means Against Vicissitudes of Life”)

**N.I. Devyataikina**

**Abstract.** The article attempts to identify the themes of Italy and Italics in the dialogues of Petrarch. The author believes that Petrarch clearly identifies Italics as one nation with common past, common culture, common homeland. This Italy has its pronounced territorial outlines, a place among others, in modern terms, geopolitical units, is isolated by separating from the circle of European countries and the cultural and geographical “opposition” of Asia. Dialogues, in fact, begin to return some of the humanist’s contemporaries to the concepts of the historical homeland lost for several centuries not as a separate commune, signoria, but as an integrated Italy. This allows the

author to draw a conclusion about the “fundamental” Italian-Roman patriotism of Petrarch: in fact Petrarch became the first theoretician and practitioner of the Renaissance in the sense of forming this idea in a new vein.

**Keywords:** Petrarch, Petrarch’s dialogues, national idea, Italy, italics.

УДК 82-92  
ББК 83.3(7)

## «АЛЬМАНАХ БЕДНОГО РИЧАРДА» Б. ФРАНКЛИНА И СТАНОВЛЕНИЕ АМЕРИКАНСКОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ

**Е.И. Старикова, Л.С. Карпова, М.Ф. Гольберг**

**Аннотация.** В статье раскрывается роль и значение литературной и просветительской деятельности Б. Франклина, а именно издание «Альманаха Бедного Ричарда» как одного из культурных и языковых факторов, повлиявших на становление национального самосознания американцев и формирование американской культуры, а также их особенности в сопоставлении с европейской и, в частности, русской культурой.

**Ключевые слова:** культура, Просвещение, межкультурная коммуникация, мировоззрение, альманах, *self-made man*, «Бедный Ричард», стиль, лингвопоэтика, речупотребление, лингвопоэтическая функция, афористичность языка, пословицы, поговорки, ирония, юмор, функция воздействия, языковые единицы.

## “THE ALMANAC OF POOR RICHARD” OF BENJAMIN FRANKLIN AND THE FORMATION OF THE AMERICAN WORLDVIEW

**I.E. Starikova, L.S. Karpova, M.F. Golberg**

**Abstract.** The article reveals the role and importance of B. Franklin’s literary and educational activity namely the publication of the Poor Richard’s Almanac, as one of the cultural and linguistic factors that influenced the formation of the American national self-awareness and the formation of American culture, as well as their peculiarities in comparison with the European and, in particular, Russian culture.

**Keywords:** culture, education, intercultural communication, worldview, almanac, *self-made man*, poor Richard, style, lingua-poetics, speech-use, lingua-poetic function, aphoristic language, proverbs, sayings, irony, humor, function of influence, linguistic units.



УДК 94(47).05  
ББК 63.3(2)511

## РУССКО-ПРУССКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ГОДЫ СЕВЕРНОЙ ВОЙНЫ (1709–1717 ГГ.)

**Ю.А. Козлова**

**Аннотация.** В статье раскрываются русско-пруссские отношения в наименее изученный период. Особое внимание уделяется договорам, заключенным в период с конца 1709 по 1717 год. Проведя сравнительный анализ исторических источников по данным взаимоотношениям, автор статьи пришел к выводу, что русско-пруссские отношения развивались в политическом тандеме. Данный тандем был обусловлен взаимовыгодными территориальными приобретениями в ходе Северной войны. Апогеем взаимоотношений двух стран было подписание «Амстердамского трактата» между Россией, Пруссией и Францией.

**Ключевые слова:** Пруссия, Россия, Петр I, Фридрих Вильгельм I, Амстердамский трактат, политический тандем.

## THE RUSSIAN-PRUSSIAN RELATIONS IN THE YEARS OF NORTHERN WAR (1709–1717)

**Yu.A. Kozlova**

**Abstract.** The article looks at Russian-Prussian relations in the least studied period. Particular attention is paid to the contracts negotiated between the end of 1709 and 1717. Having conducted a comparative analysis of historical sources on these relationships, the author of the article concluded that Russian-Prussian relations developed in a political tandem. This tandem was due to mutually beneficial territorial acquisitions during the Northern War. The apogee of the relationship between the two countries was the signing of the “Amsterdam Treaty” between Russia, Prussia and France.

**Keywords:** Prussia, Russia, Peter the Great, Friedrich Wilhelm I, “The Treaty of Amsterdam”, political tandem.

267

УДК 94  
ББК 63.3(0)5

## РЕЦЕПЦИЯ РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ В НАЦИОНАЛИСТИЧЕСКИХ КРУГАХ ГЕРМАНСКОЙ ИМПЕРИИ

**Е.В. Киктева**

**Аннотация.** *Статья рассматривает реакцию националистически настроенных кругов вильгельмовской Германии на начало, события и итоги русско-японской войны на материале публицистики Германского Флотского союза (1898–1934). Продемонстрировано, что публицистика, в особенности статьи в периодике Союза о русско-японской войне, не только способствовали изменению представлений о Японии в глазах читателей, но и были тесно связаны с пропагандистской линией Германского Флотского союза. Русско-японская война была не только пропагандистским инструментом для агитации за увеличение военного флота. Ее итоги оказали сильное влияние на руководство и рядовых членов Союза и определили одно из радикальных требований организации.*

**Ключевые слова:** *Германский флотский союз, Русско-японская война, милитаризм, «план Турпица», вильгельмовская Германия.*

## RECEPTION OF THE RUSSIAN-JAPANESE WAR IN THE NATIONALISTS CLUBS OF THE GERMAN EMPIRE

**E.V. Kikteva**

**Abstract.** *The article considers the reaction of Wilhelmine German nationalist oriented circles to the beginning, events and results of the Russian-Japanese War, based the material of German Naval union journals (1898–1934). It has been shown that overwhelming majority in the periodical press of the Union about the Russian-Japanese war could change the image of Japan in the readers' eyes, as well as they were tightly bound with the propaganda line of the German Naval union. The Russian-Japanese War was not only used as a propaganda tool for increasing the battle fleet. Its results have exerted strong impact on the management and rank-and-file members of the Union and have defined one of radical requirements of the organization.*

**Keywords:** *German Naval Union, Russian-Japanese War, militarism, Tirpitz Plan, Wilhelmine Germany.*

УДК 94(47).083/085

ББК 63.3(2)53/6-2

## ЭКОНОМИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ ПОРЕФОРМЕННОЙ РОССИИ О МОДЕРНИЗАЦИОННЫХ ПЕРЕМЕНАХ В КРЕСТЬЯНСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ ПОДМОСКОВЬЯ

**Д.В. Ковалев**

**Аннотация.** В статье анализируется опыт исследования отечественными экономистами конца XIX – начала XX века модернизационных изменений в крестьянском хозяйстве наиболее динамично развивавшегося региона пореформенной России — Московской губернии. Автор приходит к выводу о возрастании интереса ведущих ученых-аграрников к хозяйственной жизни подмосковного крестьянства по мере встраивания последнего в систему регулярных рыночных связей с мегаполисом. Подобного рода внимание обуславливали беспрецедентно быстрые, в сравнении другими регионами России, темпы интенсификации и агротехнического прогресса в крестьянском сельхозпроизводстве Московской губернии, сравнительно высокий уровень его товарности и рыночной специализации. Тем не менее, целый ряд ценнейших в научном отношении наблюдений и выводов, высказанных российскими исследователями в конце XIX – первой четверти XX века и раскрывающих отмеченные сюжеты, не получил значительного развития в последующий период.

**Ключевые слова:** экономическая наука, крестьянство, крестьянское хозяйство, Подмосковьё, модернизация.

286

## THE ECONOMIC THOUGHT OF RUSSIA ON THE POST-REFORM MODERNIZATION CHANGES IN THE PEASANT ECONOMY OF MOSCOW REGION

**D.V. Kovalev**

**Abstract.** The article analyzes the experience of research by Russian economists of the late XIX – early XX centuries and modernization changes in the peasant economy of the most dynamically developing region of post-reform Russia — the Moscow province. The author comes to the conclusion that the interest of leading agricultural scientists is increasing in the economic life of the peasantry in the Moscow region, as the latter is being built into the system of regular market relations with the city. This kind of attention was caused by rapid, in comparison with other regions of Russia, pace of intensi-

*fication and agrotechnical progress in the peasant agricultural production of the Moscow province, a relatively high level of its marketability and market specialization. Nevertheless, a whole series of scientific observations and conclusions, expressed by Russian researchers in the late XIX – first quarter of the 20th centuries, and revealing the marked subjects, did not receive significant development in the subsequent period.*

**Keywords:** *economics, peasantry, peasant economy, Moscow region, modernization.*

УДК 908.470

ББК 63.3(2Рос-4)6-7

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СМОЛЕНСКОЙ ЕПАРХИИ С МИССИОНЕРСКИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX — НАЧАЛЕ XX ВЕКА

**Д.А. Ивочкин**

**Аннотация.** В статье дается анализ взаимодействий Смоленской епархии с одной из православно-общественных организаций — Православным Миссионерским обществом, действовавшим в рамках Российской империи, а также братством преподобного Авраамия Смоленского, осуществлявшим свою работу на территории Смоленской губернии. Автором сделан вывод о проводимой епархией внешней и внутренней миссиях. Внешняя миссия протекала за пределами епархии в общероссийском масштабе и была одной из форм социального служения Церкви. Внутренняя миссия была нацелена на жителей Смоленской губернии и осуществлялась в тесном взаимодействии с братством преподобного Авраамия Смоленского, одной из активных и авторитетных православных организаций епархии.

**Ключевые слова:** Смоленская епархия, Миссионерское общество, внешняя миссия, внутренняя миссия, братство преподобного Авраамия Смоленского.

## CO-OPERATING OF THE SMOLENSK DIOCESE WITH MISSIONARY ORGANIZATIONS IN THE SECOND HALF OF THE XIX — BEGINNING OF THE XX CENTURY

**D.A. Ivochkin**

**Abstract.** The article analyzes the issue of co-operation of the Smolensk diocese with one of Orthodox-public organizations — Orthodox Missionary society operating within the Russian empire, and also with fraternity of reverend Abraham carrying out the work on territories of Smolensk province. The author makes a conclusion about the external and internal missions conducted by the diocese. The external mission took place outside the diocese on an all-Russian scale and was one of the forms of the church social service. The internal mission was aimed at the residents of the Smolensk province and was carried out in close cooperation with the fraternity of reverend Abraham of Smolensk, one of the active and authoritative Orthodox organizations of the diocese.

**Keywords:** the Smolensk diocese, Missionary society, external mission, internal mission, fraternity of reverend Abraham of Smolensk.

УДК 94/47+271.2

ББК 63.3(2Рос-4)

## ПАСТЫРСКОЕ СЛУЖЕНИЕ ДУХОВЕНСТВА ХАБАРОВСКОЙ ЕПАРХИИ В ВОИНСКИХ ФОРМИРОВАНИЯХ И ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ 1994–2010 ГГ.

**О.В. Селезнев**

**Аннотация.** В статье на основе архивных материалов Хабаровского епархиального управления анализируется миссионерская работа и пастырское служение духовенства в воинских формированиях и правоохранительных учреждениях в условиях после смены общественно-политической парадигмы в 1991 г. Раскрыты социальные предпосылки, положившие начало процесса возрождения института военного духовенства в силовых структурах. Оценивается вклад православных священнослужителей в деле духовно-нравственного воспитания военнослужащих и сотрудников правоохранительных органов и гуманизации военной службы. Рассматривается процесс формирования в структуре епархиального управления органов по взаимодействию с вооруженными силами и правоохранительными учреждениями в Хабаровском крае. Отдельно анализируются особенности взаимоотношений Хабаровской епархии и Синодального отдела по взаимодействию с вооруженными силами и правоохранительными учреждениями Московской Патриархии в сфере реализации политики Русской Православной Церкви в области военно-религиозных отношений.

**Ключевые слова:** РПЦ, Хабаровская епархия, Вооруженные силы, правоохранительные учреждения, военное духовенство, архиерей.

309

PASTORAL MINISTRY OF CLERGY OF THE KHABAROVSK DIOCESE  
IN MILITARY FORMATIONS AND LAW-ENFORCEMENT  
ESTABLISHMENTS OF 1994–2010

**O.V. Seleznev**

**Abstract.** The article analyzes the missionary work and pastoral ministry of the clergy in military formations and law enforcement institutions on the basis of archival materials of the Khabarovsk diocesan administration in the conditions after the change of the socio-political paradigm in 1991. The

*social preconditions that initiated the revival of the institution of military clergy in the power structures are revealed. The contribution of orthodox clergymen in the spiritual and moral education of military men and employees of law enforcement bodies and military service humanization is estimated. The article considers the process of formation in the structure of eparchial ministry of bodies on interaction with armed forces and law-enforcement establishments in Khabarovsk territory. Features of mutual relations of the Khabarovsk diocese and Synod department on interaction with armed forces and law-enforcement establishments of the Moscow Patriarchy in the sphere of realization of the Russian Orthodox Church policy are separately analyzed in the field of military — religious relations.*

**Keywords:** *ROC (Russian Orthodox Church), Khabarovsk diocese, Armed forces, law enforcement establishments, military clergy, the bishop.*

УДК 81.11  
ББК 6/8

## КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИРА СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО СИНТАКСИСА

**А.А. Джиоева**

**Аннотация.** Проблемы концептуализации мира средствами конкретного языка находятся в центре новейших исследований в лингвистике. Статья посвящена относительно малоисследованной области названной проблемы — способам концептуализации мира средствами синтаксиса. В отличие от лексических способов репрезентации окружающей действительности, вопросы семантической и концептуальной корреляции синтаксических структур с явлениями и предметами мира остаются в тени языковой науки. На примере многокомпонентных именных словосочетаний анализируется связь семантико-синтаксической структуры последних с мыслительным представлением данных единиц и характером взаимоотношения с соответствующим феноменом реального мира. Подробный анализ признаков, возникающих у денотата ядра, выявляется в самом полном разнообразии, начиная с функционального признака и кончая посессивным, включая признаки целого как части, контентный, признаки материала и цвета, параметрический признак и другие. Строится позиционно-семантическая иерархия признаков, основанная на принципе ингерентности, выдвинутом Б. Уорфом. Основываясь на этом принципе, автор выявляет расположение компонентов словосочетания в зависимости от степени ингерентности признака денотату ядра в реальном мире. Оказывается, что степень присущности свойства тому или иному предмету в реальном мире отражается в близости и отдаленности соответствующего признака к ядру синтаксической структуры. Позиция, таким образом, оказывается семантически значимым компонентом словосочетания и предстает наряду со всей семантической структурой словосочетания как средство концептуализации мира в языковой единице. Классификация позиций предполагает выделение жесткой, средне-жесткой и нежесткой. Выявляются корреляции признаков с выделенными синтаксическими позициями. В качестве жесткой позиции выявляется функциональный во всех его вариантах, средне-жесткими оказываются признаки материала и целого к части, в качестве нежестких — посессивный, параметрический, цвета и т.п. Анализ, проведенный в статье, служит началом новых исследований в области способов и средств концептуализации действительности средствами синтаксиса.

319



**Ключевые слова:** концептуализация мира, синтаксис, позиция, признаки, атрибуты, принцип ингерентности, Бенджамин Уорф, иерархия признаков, английский язык.

## WORLD CONCEPTUALIZATION BY MEANS OF ENGLISH SYNTAX

**A.A. Jioeva**

**Abstract.** *The problems of conceptualizing the world by means of a specific language are the key issues of the latest research in linguistics. The article deals with the relatively unexplored area of the above mentioned problem — the ways of conceptualizing the world by means of syntax. Unlike lexical ways of representing the surrounding reality, the questions of the semantic and conceptual correlation of syntactic structures with phenomena and objects of the world remain in the shadow of linguistic science. On the example of multicomponent nominal word combinations, the relationship between the semantic-syntactic structure of the latter and the mental representation of these units and the character of the relationship with the corresponding phenomenon of the real world is analyzed. A detailed analysis of the signs that arise in the nucleus denoter is revealed in the most complete variety, beginning with the functional characteristic and ending with the possessive, including the signs of the whole as a part, the content, the signs of the material and the color, the parametric feature, and others. A positional-semantic hierarchy of features is constructed, based on the principle of inheritance which was put forward by B. Whorf. Based on this principle, the author reveals the location of the components of the word combination, depending on the degree of incidence of the sign of the nucleus denoter in the real world. It turns out that the degree of inherent property to a particular object in the real world is reflected in the proximity and remoteness of the corresponding attribute to the core of the syntactic structure. The position, thus, turns out to be a semantically significant component of the phrase and appears along with the entire semantic structure of the word combination as a means of conceptualizing the world in a language unit. Classification of positions involves the allocation of rigid, medium-rigid and non-rigid. Correlations of features with the selected syntactic positions are revealed. As a rigid position it is revealed the functional one in all its variants, medium-rigid are the signs of the material and the whole to the part, as non-rigid the possessive one, parametric, colors, etc. The analysis carried out in the article serves as a beginning of new research in the field of ways and means of conceptualizing reality by means of syntax.*

**Keywords:** *conceptualization of the world, syntax, position, attributes, the principle of incidence, Benjamin Whorf, hierarchy of attributes, English.*

УДК 8; 811.111  
ББК (Ш)81.2 АНГЛ

## ЭЛЕМЕНТЫ РИТМИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ ПОЛИТИКОВ

**О.В. Корецкая**

**Аннотация.** В статье рассматриваются фонетические особенности публичных выступлений современных британских политиков. Среди таких особенностей одно из центральных мест занимают элементы ритмической прозы, которая становится не только стилистическим приемом в англоязычной художественной литературе, но и находит свое отражение в политическом дискурсе. Это объясняется тем, что политическая риторика оказывает эмоциональное воздействие на слушателя, в чем немаловажную роль играет звуковая картина. Показывается, что ритмическая проза в публичных выступлениях британских государственных деятелей обусловлена, прежде всего, синтаксической организацией высказывания и проявляется как на сегментном, так и на сверхсегментном уровне.

**Ключевые слова и фразы:** ритм, ритмическая проза, ритмическая группа, просодия, экспрессивный синтаксис, политический дискурс, политическая риторика.

327

## ELEMENTS OF RHYTHMIC PROSE IN MODERN BRITISH POLITICIANS' PUBLIC SPEECHES

**O.V. Koretskaya**

**Abstract.** The paper deals with the phonetic features of public speeches made by modern British politicians. Of special interest here are the elements of rhythmic prose that becomes not only a stylistic device in literature but also in political discourse. This is explained by the fact that political rhetoric affects the listener emotionally in which case the sound picture comes to the fore. It is shown that in public speeches by British statesmen rhythmic prose is mostly determined by the syntactic structure of the text and is manifested both at the segmental and suprasegmental levels.

**Keywords:** rhythm, rhythmic prose, rhythmic group, prosody, expressive syntax, political discourse, political rhetoric.

УДК 17.51  
ББК 81.432.1

## ЦЕННОСТНАЯ КАРТИНА МИРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОГНИТИВНОЙ МЕТАФОРЫ

**Н.Н. Морозова**

**Аннотация.** *Принципы, лежащие в основе современной американской массовой культуры, оказывают всестороннее влияние на язык, на его словарный состав. Это, в частности, проявляется в том, какие базовые когнитивные метафоры используют носители языка для выражения сложных абстрактных понятий. В современном американском обществе жизнь часто осмысливается с позиций игры, что находит отражение в самых разных сферах современного американского общества, в том числе и в языке. Создавая новые слова, современные американцы играют как с формой слова, так и с его содержанием. Когнитивная метафора “Life is a game” также находит отражение в разных типах дискурсов.*

**Ключевые слова:** *когнитивная метафора, форма слова, фоносемантика, семантика, неологизмы, словообразовательные модели, политический дискурс, мультимедийный дискурс.*

## A VALUE SYSTEM OF PEOPLE IN THE LIGHT OF COGNITIVE METAPHOR

334

**N.N. Morozova**

**Abstract.** *The main goal of the article is to show the impact of the main principles of American main-stream culture on language, on its lexis. In contemporary American English “Life is a Game” metaphor is frequently used because it is closely associated with the main principles of American culture. It means that lots of people in the USA treat life as a game. The playful attitude is obvious when people create neologisms. Shortenings, blends, onomatopoeia words are productive in slang and Standard English. While forming new words the users play both with the form of the word and its meaning. The metaphor is also widely used in different types of discourse.*

**Keywords:** *cognitive metaphor, the form of the word, phonosemantics, semantics, neologisms, word building models, political discourse, mass-media discourse.*

УДК 811.11-112

ББК 80.4

## МЕТАФОРИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ (на материалах русского, немецкого и английского языков)

**С.В. Соколов**

**Аннотация.** В статье исследуются возможности метафорической номинации в языках с собственными терминологическими системами. Исследование охватывает материал русскоязычной, англоязычной и немецкоязычной терминологий. Для терминологической номинации в условиях нынешнего стремительного научно-технического развития в связи с исчерпанием источников первичной номинации в основном используются средства вторичной номинации, среди которых важную роль играет семантическое расширение общеупотребительных слов. При метафорической номинации имя переносится с одного денотата (реалии) на другой, в результате чего формируется новое понятие (сигнификат).

В современных условиях в немецком и русском языках, в отличие от английского, семантическое расширение как способ терминологической неонимии используется весьма ограниченно. Вместо использования собственных языковых возможностей распространилась практика тотального заимствования готовых английских терминов. С учетом лидерства английского языка в сфере современной терминологической неонимии удобным способом освоения другими языками новых англоязычных терминов, созданных путем семантического расширения, мог бы стать их перевод («мышка», «облако», «загрузка», «загружать» и т.д.).

**Ключевые слова:** терминология, терминологические системы, номинация, метафорическая номинация, терминологическая неонемия.

343

## METAPHORIC NOMINATION IN MODERN TERMINOLOGICAL SYSTEMS (BASED ON RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

**S.V. Sokolov**

**Abstract.** The article examines the possibilities of metaphorical nomination in languages with their own terminological systems. The study covers the

*material of Russian, English and German terminology. Under the conditions of the rapid scientific and technical development one use mainly the secondary nomination resources for the terminological nomination, because the means of the primary nomination are mainly used. An important role in the secondary terminological nomination plays the semantic expansion of common words. In metaphoric nomination the name is transferred from one denotation (realities) on the other, forming a new concept.*

*Modern German and Russian languages, unlike English, use the semantic extension of their own words as a way of new terminological nomination very limitedly. Instead one use a practice of total borrowing new metaphoric English terms. Taking into account the leadership of the English language in the sphere of modern terminological practice, a convenient way of mastering new English terms by other languages, created by semantic expansion, could be their translation (“mouse”, “cloud”, “download”, “download”, etc.).*

**Keywords:** *terminology, terminological systems, means of language nomination, metaphoric nomination, new terminological nomination.*

УДК 811  
ББК 81.2 АНГЛ.

## КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА «HEALTH» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**М.А. Витько**

**Аннотация.** В статье рассмотрена проблема моделирования фразеологической семантики со значением здоровья. Каждая концептуальная модель основана на концептуальных признаках, непосредственно номинирующих аспекты здоровья и других признаках, принадлежащих к различным сферам жизнедеятельности человека. Вместе они формируют фразеологическое значение. В сфере здоровья найдено девять концептуально-метафорических моделей и каждая из них имеет внутреннюю структуру, состоящую из подгрупп. В каждой подгруппе имеются компоненты, служащие основанием для подгрупп. Модели, являющиеся прототипом всех фразеологических единиц исследуемой области, производят неограниченное количество фразеологических единиц и являются их основой. Представленная концепция проиллюстрирована примерами анализа английских фразеологизмов со значением здоровья. Выявлена наиболее продуктивная модель целевой предметной области «Здоровье — это энергичность / активность».

**Ключевые слова:** метафорическая модель, концептуальный уровень, семантический уровень, семантика фразеологических единиц, концептуальная структура, концептуальный признак.

349

## COGNITIVE BASIS OF METAPHORICAL MODELING OF THE CONCEPT "HEALTH" IN ENGLISH

**M.A. Vitko**

**Abstract.** The article deals with the problem of modeling phraseological semantics with the meaning of health. Each conceptual model is based on conceptual signs, directly nominating aspects of health and other characteristics belonging to different spheres of human life. Together they form a phraseological meaning. In the field of health, nine conceptual and metaphorical models have been found and each of them has an internal structure consisting of subgroups. In each subgroup there are components that serve as the basis for subgroups. Models, which are the prototype of all phraseo-

*logical units of the study area produce an unlimited number of phraseological units and are their basis. The presented concept is illustrated by examples of analysis of English phraseological units with the meaning of health. The most productive model of the target subject area "Health is energy and activity" has been identified.*

**Keywords:** *metaphorical model, conceptual level, semantic level, semantics of phraseological units, conceptual structure, conceptual sign.*

УДК 82'189:81'255.4

ББК 81'38

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТИПОВ МЕТАФОРЫ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

**Аль Мугаммай Аззам Ахмад**

**Аннотация.** *Метафора является одним из важнейших языковых явлений художественного текста, так как она служит средством выражения авторских эмоций и оценок, результатом глубокого внутреннего семантического преобразования слова и наглядным средством отражения национальной культуры каждого народа. В данной статье рассматривается понятие языковой метафоры, анализируются ее типы в российской и арабской лингвистике, проводится сопоставительный анализ метафор в русском и арабском языках — все это позволяет сделать выводы, что метафоризация характерна для различных частей речи. В русском языке стилистическая дифференциация метафор выражена объемнее, чем в арабском, поэтому перевод многих «стилистических» метафор с русского языка на арабский обусловлен рядом сложностей.*

**Ключевые слова:** *художественный текст, троп, метафора, виды метафор в русском и арабском языках.*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF TYPES OF METAPHORS OF RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES

359

**Mogami Azzam al Ahmad**

**Abstract.** *Metaphor is one of the most important linguistic phenomena of the artistic text, as it is the expression of the author's emotions and evaluations, the result of a deep inner transformation of the semantic words and visual means of reflecting the national culture of each people. This paper examines the concept of linguistic metaphors and analyzes its types in the Russian and Arabic linguistics, provides a comparative analysis of metaphors in Russian and Arabic — all this allows to conclude that metaphORIZATION is characteristic of different parts of speech. In the Russian language stylistic differentiation of the metaphors expressed more than in Arabic, so translation of many “stylistic” metaphors from Russian into Arabic due to several difficulties.*

**Keywords:** *literary text, trope, metaphor, types of metaphor in Russian and Arabic.*



УДК 811.111  
ББК 81.2АНГЛ.

## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СУБСТАНТИВНЫХ АНГЛИЙСКИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

**О.М. Лазарева**

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена изучению анималистических фразеологизмов, то есть тех, в составе которых есть компонент-название животного. Анализируемые субстантивные единицы подвергаются классификации по структурному принципу. Субстантивные анималистические фразеологизмы являются единицами языка, которые функционально соотносимы с существительным. Примерами подобных выражений могут послужить “a dog in the manger” (собака на сене), “a black sheep” (паршивая овца, позор семьи). В работе рассматриваются основные структурные модели, которые используются с фразеологизмами данной группы, их возможность употребляться с узуальными, либо окказиональными признаками раздельнооформленности, а также освещается попытка проследить зависимость семантического значения оборота от его структурных изменений. Полученные результаты представлены в виде диаграммы, что наглядно дает представление о частотности использования определенных структурных моделей. Для удобства интерпретации, анализируемые единицы классифицируются по структурным формулам составляющих их компонентов. В ходе исследования зафиксировано, что некоторые структурные формулы являются более продуктивными и в контекстном употреблении встречаются значительно чаще остальных.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, анималистические фразеологизмы, субстантивные фразеологизмы, структурные модели, структурные формулы.

365

## STRUCTURAL PECULIARITIES OF SUBSTANTIVE ENGLISH ANIMALISTIC PHRASEOLOGICAL UNITS

**O.M. Lazareva**

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the phraseological units with animalistic components, i.e. those, that include components — name of an animal. Analyzed substantive units are classified according to the struc-

*tural theory. Substantive phraseological units with animalistic components are the language units that are functionally related to the nouns. The examples of such expressions may serve “a dog in the manger”, “a black sheep”. In this research the main structural models that may be used with the phraseological units of this group are examined, as well as the possibility to be used either with usual or occasional features of the separated arrangement. The attempt to distinguish the dependence of the semantic meaning of the unit on its structural changes is also highlighted. The results are presented in the form of a pie chart that allows to observe the frequency of usage of some structural models visually. For the ease of interpretation, the analyzed units are classified according to the structural formulae of the components that they possess. In the course of the research it was found out that some of the structural formulae are more productive and can be observed in their contextual usage much more frequently than others.*

**Keywords:** *phraseological units, phraseological units with a component — name of an animal, substantive phraseological units, structural models, structural formulae.*

УДК 808.1  
ББК 84(2=411.2)6

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АРХАИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ КАК КОНСТИТУЕНТОВ АВТОРСКОГО ИДИОСТИЛЯ

(на материале произведений поэзии Б. Ахмадулиной)

**Кадим Мундер Мулла, Хишам Али Хуссейн**

**Аннотация.** В статье дана структурно-семантическая характеристика архаической лексики как конститuentов авторского идиостиля в произведениях поэзии Б. Ахмадулиной; определение термину «идиостиль» в современной лингвистике; соотнесены понятия «устарелая лексика», «архаизмы», «историзмы»; выявлено, что структурно-семантическая характеристика архаической лексики в произведениях поэзии Б. Ахмадулиной репрезентирована стилистическими славянизмами, соматическими наименованиями, использованием пушкинской лексики, славянизмов с префиксом воз- (вос-), грамматическими формами.

**Ключевые слова:** архаическая лексика, идиостиль, «устарелая лексика», «архаизмы», «историзмы», структурно-семантическая характеристика.

**382** STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF ARCHAIC  
VOCABULARY AS CONSTITUENTS OF AUTHORS' IDIOSTYLE  
(Based on B. Akhmadulina's Works of Poetry)

**Kadim Munder Mulla, Hisham Ali Hussein**

**Abstract.** The article analyzes the structural and semantic characteristics of the archaic vocabulary as constituents of writer's idiostyle in B. Akhmadullina's works of poetry and presents the definition of "idiostyle" in modern linguistics. The concepts of "obsolete vocabulary", "archaisms", "historicisms" have been correlated. It has been explained that the structural and semantic characteristics of the archaic vocabulary in B. Akhmadullina's works are represented by stylistic Slavic vocabulary, somatic names, the usage of the Pushkin vocabulary, Russian words with prefixes воз- (вос-), grammatical forms.

**Keywords:** archaic vocabulary, idiostyle "obsolete vocabulary", "archaisms", "historicisms", structural and semantic characteristics.

УДК 81.2

ББК 80

## ВИДЫ ПРОСТОРЕЧИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.С. ШМЕЛЕВА «БОГОМОЛЬЕ» И «СОЛНЦЕ МЕРТВЫХ»

**Е.Б. Демидова**

**Аннотация.** *Употребление просторечных элементов в произведениях И.С. Шмелева вызвано необходимостью воспроизведения живой народной речи. Кроме того и в «Богомолье», и в «Солнце мертвых» лексико-грамматические сигналы комического базируются на использовании просторечных форм и выражений, на различных ошибках и нарушениях в области лексики, словообразования, морфологии и синтаксиса русского языка. Однако юмор в повести «Богомолье» нежный и тонкий, окрашенный любовью и симпатией автора к своим героям. В «Солнце мертвых» — горькая ирония. Используя прием речевой характеристики персонажей, Шмелев делает просторечие важным средством достижения иронического эффекта по отношению к «новым творцам жизни».*

**Ключевые слова:** *просторечие, лексика, словообразование, морфология, синтаксис, ирония, юмор.*

392

### TYPES AND FUNCTIONS OF A POPULAR SPEECH IN I.S. SHMELYOV'S NOVELS "PILGRIMAGE" AND "THE SUN OF THE DEAD"

**E.B. Demidova**

**Abstract.** *The use of vernacular elements in I.S. Shmelev's works is caused by the need to reproduce the living folk speech. In addition, both in "Pilgrimage" and in the Sun of the Dead, the lexical and grammatical signals of the comic are based on the use of common forms and expressions, on various errors and violations in vocabulary, word formation, morphology and syntax of the Russian language. However, the humor in the story "Pilgrimage" is gentle and delicate, painted with love and sympathy of the author to his characters. In the "Sun of the Dead" it is expressed by bitter irony. Using the speech characteristics Shmelev makes vernacular an important means of achieving an ironic effect in relation to the "new creators of life".*

**Keywords:** *vernacular lexis, word-formation, morphology, syntax, irony, humor.*

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА-БИЛИНГВА В РОМАНЕ М. МАДЖИДИ «МАРКС И КУКЛА»

**Л.А. Мурадова**

**Аннотация.** Следствием происходящих в мире процессов интеграции, глобализации и мобильности населения является увеличение числа людей, владеющих более чем одним языком, что делает особенно актуальным исследование проблемы билингвизма. В статье рассматриваются проблемы литературно-художественного билингвизма на материале дебютного романа французской писательницы иранского происхождения Марьям Маджиди «Маркс и кукла» (2017 г.). Подчеркивается многоаспектность и неоднородность понятия «билингвизм», который может быть групповым и индивидуальным, естественным и искусственным, субординативным, координативным, смешанным и т.п. Особенности индивидуального билингвизма проиллюстрированы примерами из упомянутого выше романа, главная героиня которого переходит от одноязычия в раннем детстве (персидский язык) к диглоссии в школьные годы (французский язык / персидский язык) и, наконец, к француско-персидскому билингвизму. Роман носит автобиографический характер, персонаж М. Маджиди, отражая точку зрения автора, дает детальный, точный и тонкий анализ причин и следствий перехода человека-билингва с одного языка на другой (стремление интегрироваться в окружающую иноязычную среду и в то же время сохранить свою национальную идентичность). Автор подчеркивает трудности, с которыми сталкивается героиня, попав в новую языковую среду, показывает процесс успешного усвоения французского языка на фоне отказа от изучения письменной формы родного, персидского, и, наконец, описывает возвращение взрослой Марьям к своим корням, обращая внимание на сложности положения индивида, находящегося «между двумя культурами».

**Ключевые слова:** монолингвизм, билингвизм, французский язык, персидский язык, первый / второй язык, смена языка, интеграция.

LANGUAGE MEANS OF CHARACTER-BILINGUAL  
IN THE NOVEL M. MAJIDI "MARX AND THE DOLL"**L.A. Muradova**

**Abstract.** *As a consequence of the worldwide processes of integration, globalisation and mobility there appear a lot of people in the world who know more than one language, thus it leads to the growing topicality of the bilingual researches. The article states some vital problems of literature bilingualism, and the debut novel of the French author of Iranian origin Mariam Madjidi "Marx and the Doll" (2017) is the source of the material. The author of the article underlines the multi-aspectual essence and the heterogeneity of the notion "bilingualism" that can be group-like and individual, natural and artificial, subordinate, coordinate, mixed and the like. The peculiarities of the individual bilingualism are illustrated by the examples from the novel mentioned above, where the main character passes through the stages of monolingualism in her early childhood (Persian) to the diglossia in her school years (French / Persian) and, at last, to the French and Persian bilingualism. The novel is auto-biographical, and the character by M. Madjidi, through the author's point of view represents a detailed, profound and subtle analysis of the reasons, causes and consequences of the passing of a bilingual person from one language onto the other (that is the aspiration to integrate into the foreign language environment along with the tendency to keep one's national identity). The author of the novel underlines the difficulties the main character faces while in the foreign environment, shows the successful process of the French language acquisition together with her own waiver to use the mother tongue written form, and at last M. Madjidi describes the return of Mariam to her roots, paying attention to the complexity to her life "between the two cultures".*

**Keywords:** *monolingualism, bilingualism, French, Persian, first/ second language, change of language, integration.*

405

УДК 81.23  
ББК 81.2 АНГЛ

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЯ «СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ» В НОВЕЛЛЕ О. УАЙЛЬДА «КЕНТЕРВИЛЬСКОЕ ПРИВИДЕНИЕ» И ЕЕ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**А.А. Тимофеева**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу лингвистических средств выражения понятия «сверхъестественное» в новелле О. Уайльда «Кентервильское привидение» (1887 г.). В исследовании приводится сопоставительный анализ аутентичного текста новеллы с двумя ее русскоязычными версиями — Ю.И. Кагарлицкого (1960 г.) и И.А. Разумовской и С.П. Самостреловой (1961 г.). Также в статье приводятся основные принципы передачи лексических единиц, словосочетаний и конструкций с компонентом «сверхъестественное» с английского на русский язык. Актуальность исследования обусловлена тем, что русскоязычные версии данной новеллы ранее не рассматривались с точки зрения выявления в них переводческих стратегий межъязыковой передачи единиц с семантическим компонентом «сверхъестественное». Цель статьи — выявить и проанализировать стратегии, используемые переводчиками с целью межъязыковой передачи единиц с «потусторонней» семантикой.

**Ключевые слова:** сверхъестественное, перевод, коннотация, лексическая единица, словосочетание, конструкция, семантика, переводческий прием.

413

## LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING THE CONCEPT OF “SUPERNATURAL” IN O. WILDE’S NOVEL “THE CANTERVILLE GHOST” AND ITS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN LANGUAGE

**А.А. Timofeeva**

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of linguistic means of expressing the concept of “supernatural” in the novel by O. Wilde “The Canterville Ghost” (1887). The study provides a comparative analysis of the authentic text of the novel with its two Russian-language versions of Yu.I. Kagarlitsky (1960) and I.A. Razumovskaya and S.P. Shotgun (1961). The article

*also presents the basic principles of translating the lexical units, word combinations and constructions with a component “supernatural” from English into Russian. The relevance of the study is due to the fact that Russian versions of this novel have not previously been considered from the point of view of identifying in them the translation strategies of inter-lingual transfer of units with the semantic component “supernatural”. The purpose of the article is to identify and analyze the strategies used by the translators for the purpose of interlanguage transfer of units with “otherworldly” semantics.*

**Keywords:** *supernatural, translation, connotation, a lexical unit, a word combination, a construction, semantics, translation method.*



УДК 821.111  
ББК 83.3 (4/8)

## РУССКИЕ МОТИВЫ И ОБРАЗЫ В АВТОБИОГРАФИЧЕСКОЙ НОВЕЛЛИСТИКЕ С. МОЭМА (на материале сборника новелл «Эшенден, или британский агент»)

**Е.А. Петрушова**

**Аннотация.** *Статья посвящена изучению «русского аспекта» автобиографического сборника новелл Уильяма Сомерсета Моэма (William Somerset Maugham, 1874–1965) «Эшенден, или Британский агент» (“Ashenden: Or the British Agent”, 1928), который был написан на основе размышлений писателя о его службе в британской разведке. Именно русская тема, несмотря на то, что она занимает небольшую часть сборника, тем не менее, становится основой для понимания замысла автора, концепции всего сборника. Под влиянием поездки в Россию в 1917 году Сомерсет Моэм — агент внешней разведки, а затем и его литературный автобиографический герой Эшенден — проходят путь от полной уверенности в высокой цели своего предназначения до отчаянного краха идей и представлений. Образ русского искалеченного солдата, предстающий перед героем сборника в начале его пути к центру России, рождает ощущение ужаса войны и понимание того, что есть только один способ возместить страдания этому беспомощному существу. Этим единственным способом было прекращение войны, на которую, однако, сам агент Эшенден должен работать и способствовать ее продолжению.*

*Образ русской революции предстает как грозная нарастающая стихия, которая обрушивается на Россию и сметает все на своем пути. В образе русской политической активистки Анастасии Александровны, пламенной патриотки, заметны первые попытки Моэма воплотить свои размышления о типе русского характера в художественном образе. Он характеризуется поверхностностью и ироничностью. При создании образа России в сборнике Сомерсет Моэм использует прием сопоставления картины реальности революционной России с умоглядными стереотипными представлениями героев, основанными, в первую очередь, на освоении книжной культуры страны. Революционная Россия предстает страной, в которой царят хаос, грязь и разрушение.*

**Ключевые слова:** *Моэм, сборник новелл «Эшенден, или Британский агент», русские мотивы и образы, агент британской разведки, образ русской революции, тип русского характера, образ России.*

425

RUSSIAN MOTIFS AND IMAGES IN AUTOBIOGRAPHICAL NOVELS  
BY SOMERSET MAUGHAM (On the Material of the  
“Ashenden: or the British Agent” Story Collection)

**E.A. Petrushova**

**Abstract.** *The article deals with the study of the “Russian aspect” of the autobiographical collection of short stories by William Somerset Maugham (1874–1965) “Ashenden, or the British Agent” (“Ashenden: Or the British Agent”, 1928) which was written on the basis of the author’s reflections on his service in British intelligence. It is the Russian theme, in spite of the fact that it occupies a small part of the collection, that becomes the basis for understanding the author’s intention, concept of the entire collection.*

*Influenced by the visit to Russia in 1917 Somerset Maugham — the agent of Secret intelligence Service — and his autobiographical hero Ashenden pass their way from total confidence in their mission’s high purpose to the desperate collapse of ideas and thoughts. The image of wounded Russian soldier on the way to the center of Russia brings the feeling of grim reality of war and conception of compensate suffering of this powerless person. This only way was to stop the war for which this agent was intended to work and added more fuel to the fire. The image of Russian revolution appears as a dreadful increasing power, which strikes Russia and destroys everything on its way. In the image of Russian political volunteer Anastasia Alexandrovna, dedicated patriot, there were made first attempts by Somerset Maugham to embody his reflections about the kind of Russian character in the artistic image. It features superficiality and ironic nature. While creating the image of Russia Maugham uses artistic device of comparing reality with theoretic stereotypic belief system of heroes based firstly on comprehension of Russian literature. Russia appears as a country, flooded with chaos, dirt and destruction.*

**Keywords:** *Maugham, “Ashenden, Or the British agent” Story Collection, Russian motifs and images, the British Intelligence Agent, the image of Russian revolution, the kind of Russian character, the image of Russia.*

УДК 882.09-32

ББК 84Р-44

## КОНЦЕПЦИЯ ГРЕХА В РАССКАЗАХ И. БУНИНА «НАТАЛИ» И З. ПРИЛЕПИНА «ГРЕХ»

**К.Ю. Рылова**

**Аннотация.** В статье рассматривается концепция греха в контексте межтекстового взаимодействия рассказов «Натали» И. Бунина и «Грех» З. Прилепина. Центральное место в проблематике рассказов отводится духовно-нравственному становлению героев. Объектом литературоведческого анализа являются ключевые образы и мотивы, актуализирующие заявленную проблематику: мотив искушения, символика яблока, розы, летучей мыши и крысы, дождя и реки, кладбища, а также образы свечи и Богородицы.

**Ключевые слова:** И. Бунин, З. Прилепин, грех, искушение, телесное и духовное.

## THE CONCEPT OF SIN IN I. BUNIN 'S STORY "NATALIE" AND IN Z. PRILEPIN'S "SIN"

**К.Yu. Rylova**

**Abstract.** The article considers the concept of sin in the context of intertextual interaction of stories "Natali" by I. Bunin and "Sin" by Z. Prilepin. The central place in the problematic of the stories is given to the spiritual and moral formation of the characters. The subject of the literary analysis is the key images and motives that actualize the stated problems: the motive for temptation, the symbolism of an apple, a rose, a bat and a rat, rain and rivers, cemeteries, and images of a candle and the Virgin.

**Keywords:** I. Bunin, Z. Prilepin, sin, temptation, physical and spiritual.